

celui qui régnait à Chambéry et celui qui régnait à Constantinople, le sort de l'Eglise aurait été bien différent.

Amédée VI fut le seul prince de la fin du Moyen Age à assurer avec efficacité à la fois la défense de la chrétienté contre une menace musulmane, et l'unité des Chrétiens catholiques et orthodoxes. Avec beaucoup de courage, Amédée VI a fait honneur au blason à la croix d'argent ; c'est lui qui créa en 1364 l'ordre du collier destiné à maintenir un idéal chrétien et chevaleresque. «Par son courage, il a défendu Rhodes».

D'autres interprétations connurent des fortunes différentes, selon les événements ou les circonstances : FEMINA ERIT RUINA TUE, «une femme sera ta perte». Cette traduction semble être la plus connue du commun des mortels.

FILIUS EJUS RESTITUAT TOTEM, «son fils restaurera tout». On pourrait penser à une allusion biblique dans la mesure où le Christ est le restaurateur d'un monde nouveau. De même que le Royaume d'Israël fut restauré au temps des rois bibliques, de même le duché de Savoie par analogie sera restauré par la volonté divine ; il y a là de la fantaisie.

Une autre possibilité : FOEDERA ET RELIGIO TENEMUR, «nous tiendrons par le traité et la religion».

FRATRES ESTIS ROSES TENENTES, «vous qui tenez ces roses, soyez frères».

Si on se rapporte à l'ordre du Collier sur lequel figurent les roses, on peut penser qu'il s'agit là d'affirmer dans un esprit chrétien et chevaleresque une fraternité entre tous les membres.

FERT est aussi le verbe latin «il porte» qui pourrait signifier que le chevalier endure toutes les peines pour l'objet de son amour. Pour d'autres, il soutient la croix du Christ représentée dans l'écu.

FIDES EST REGNI TUTELA, «la foi est la protection du pays».

Et oui, il y a les plus fantaisistes traductions :

FOEDERE ELEMOSINUM RUMILLICUS TERRES, «je tiens Rumilly et l'aumône dans l'union». A Rumilly, il y a une chapelle de l'aumône.

FELICES ERITIS REPERUM TEMPORE, «vous serez heureux à la récolte des raves».

Aussi, la traduction de cette énigme n'est pas aussi simple qu'il y paraît, mais laissons à nos érudits le soin d'apporter un éclairage plus précis qui après tout n'a pas besoin d'être définitif.

## L'Étincelle du Volcan

### Ivresse interne

Me perdre, m'effacer  
Dans les brouillards de la nuit,  
Me perdre, jusqu'à oublier  
Mon nom, qui je suis,  
Plonger dans l'enfer incandescent  
Ne plus savoir, ne plus rien voir,  
Effacer mes sentiments,  
Briser tous les miroirs,  
La fausse probité.  
Tout oublier;  
Un coup, un bruit:  
Mon cœur, qui je suis.  
Tout effacer...  
Me perdre, m'éclipser

Dans les vapeurs du rêve,  
Mettre mon esprit en grève  
Plonger dans les flammes athées  
Me perdre, m'effacer  
Dans les brumes de l'oubli  
Briser les images  
La belle fausse société  
Prendre la vie  
Comme elle vient : à satiété  
Mais pas plus, oublier  
Tout de moi,  
Oublier le plus, ailleurs  
M'enivrer de l'inertie du bonheur..

**Sandrine Poyet**